

EVENTOS

I JORNADAS DE GESTIÓN DEL
PATRIMONIO BIBLIOGRÁFICO

Toledo, 1-2 de junio de 2017

2017



PATRIMONIO SELECTO: REFLEXIONES SOBRE EL PAPEL DE LA
BIBLIOTECA DIGITAL OVIDIANA Y LA DIFUSIÓN Y CONSERVACIÓN
DEL PATRIMONIO BIBLIOGRÁFICO



crue

Universidades
Españolas

Red de Bibliotecas
REBIUN

PATRIMONIO SELECTO: REFLEXIONES SOBRE EL PAPEL DE LA *BIBLIOTECA DIGITAL OVIDIANA* Y LA DIFUSIÓN Y CONSERVACIÓN DEL PATRIMONIO BIBLIOGRÁFICO*

SELECTED PATRIMONY: REFLECTION ON THE ROLE OF THE *BIBLIOTECA DIGITAL OVIDIANA* IN THE DISSEMINATION AND PRESERVATION OF THE BIBLIOGRAPHIC HERITAGE

Autoras:

Fátima Díez Platas, Universidad de Santiago de Compostela. fatima.diez@usc.es

María Luisa Díez Platas, LINDH-Universidad Nacional de Educación a Distancia. ml.diezplatas@gmail.com

Paloma Centenera Centenera, Universidad Internacional de La Rioja. paloma.centenera@gmail.com

Resumen:

La *Biblioteca Digital Ovidiana* como plataforma peculiar y diferente de las Bibliotecas Digitales de las instituciones bibliotecarias es una especie de “biblioteca de bibliotecas” que aspira a ser una biblioteca global española, restringida a un tema específico, las obras de Ovidio, y centrada en el género del libro antiguo ilustrado, es decir, con una orientación claramente iconográfica.

Esta contribución pretende reflexionar sobre la definición de este tipo de Bibliotecas Digitales globales, temáticas y de corte iconográfico, y hacerse preguntas sobre el papel que desempeñan en relación con la difusión, pero sobre todo en relación con la conservación del patrimonio bibliográfico.

Abstract:

The *Biblioteca Digital Ovidiana*, as a specific digital platform different from the usual Digital Libraries belonging to library institutions, is a kind of "library of libraries" that aims to be a global Spanish library, even though restricted to a specific theme, the

* Esta contribución forma parte de los resultados del proyecto de investigación “Biblioteca Digital Ovidiana: ediciones ilustradas de Ovidio, siglos XV-XIX (IV). Las bibliotecas de la Comunidad de Madrid” (HAR2014-55617-P) financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad.

works of Ovid, and centered on the specific genre of the illustrated book, that is, with a clear iconographical orientation.

This contribution aims to reflect on the definition of this type of global digital libraries, thematic and iconographic, and to ask questions in relation to the role they play in disseminating, but especially in preserving the bibliographic heritage.

Palabras clave:

Libro ilustrado; iconografía; libro antiguo

Keywords:

Illustrated book; iconography; rare books

Es bien conocido el papel que desempeñan las bibliotecas digitales en la conservación del patrimonio, un aspecto que tiene una conexión evidente con el proceso de puesta a disposición de los fondos para usuarios e investigadores. La digitalización de los fondos, y de manera concreta, del fondo antiguo, se convierte, como se ha mostrado de manera reiterada, en uno de los objetivos primordiales que es necesario acometer, porque tiene una manifiesta conexión con el proceso de poner a disposición de investigadores y usuarios las colecciones bibliográficas bajo un aspecto diferente y a través de una vía de acceso distinta. Esta transformación del fondo antiguo en un objeto de estudio al que se pueda acceder de otra manera, parte, sin duda, de la aspiración de llegar de manera más eficiente al usuario, esto es, de la posibilidad de poner más cantidad de materiales a disposición de un número mayor de usuarios, pero, en gran medida, procede, sobre todo, de la necesidad de preservar los materiales -en especial aquellos que están dañados o en peligro- por el procedimiento de limitar y reducir su manipulación.

Por otra parte, las instituciones bibliotecarias afrontan esta creación de bibliotecas digitales desde el punto de vista de las posibilidades reales. Las políticas de digitalización están condicionadas por el tiempo, los medios económicos y la oportunidad que, con frecuencia, está proporcionada por circunstancias externas, como efemérides o iniciativas de distintos tipos.

De manera general, consideramos que se puede asumir que las bibliotecas que emprenden un proceso de digitalización y la consecuente creación de una biblioteca digital propia, pretenden en última instancia convertir estas bibliotecas digitales en una especie de “espejo” de sus colecciones físicas o, al menos, de sus colecciones especiales. Es decir, se puede decir sin temor a equivocarse que se aspira a construir bibliotecas digitales totales que contengan todos los fondos o, al menos, colecciones digitales totales que contengan los fondos raros y especiales de manera exhaustiva; un proceso que, sin duda, está todavía en curso de realización prácticamente en todas las bibliotecas que lo han acometido.

Todavía otra cuestión pone de manifiesto la importancia de la transformación digital en la biblioteca. La facilidad del acceso hace aumentar de manera exponencial la consulta y la demanda de materiales. Recientemente, la Biblioteca Nacional en unas jornadas propiciadas por el departamento de Biblioteca Digital y dedicadas a las Humanidades Digitales¹ ha manifestado la enorme incidencia que tiene la puesta a disposición de los materiales a través de la *Biblioteca Digital Hispánica* en relación con el acceso a las salas y la consulta física de los materiales, evidentemente limitada por el tiempo y el espacio. Al hilo de esta reflexión, se ha puesto de relieve la enorme importancia que tienen todas las iniciativas que contribuyen a esta transformación digital, de lo que resulta la potenciación de todos los proyectos de Humanidades Digitales que trabajan con los fondos de la BNE y que facilitan acceso, análisis y estudio a las colecciones físicas desde el mundo digital.

Imbricada en el marco de estas premisas, nuestra contribución podría contemplarse como una pequeña reflexión sobre un problema terminológico, ya que pretendemos explorar el sentido que tiene nuestro proyecto digital, la *Biblioteca Digital Ovidiana* (a partir de ahora *BDO*)², a la que denominamos “biblioteca digital”, y sin embargo no

¹ <http://www.bne.es/es/Actividades/2017/03-Marzo/ProyectosHumanidadesDigitales.html>

² La *BDO*, es una biblioteca digital alojada en el sitio Web www.ovidiuspictus.es, que tiene detrás un proyecto de investigación sobre la obra del poeta romano Publio Ovidio Nasón de corte principalmente patrimonial, que aspira a contener en su sitio web todos los ejemplares de las ediciones ilustradas de las obras de Ovidio impresas entre los siglos XV y XIX que se encuentran en las bibliotecas españolas. Como iniciativa de tipo global es un proyecto en desarrollo que, desde su comienzo en 2007, se ha concebido en fases. En este momento ya ha completado sus tareas en casi la mitad del territorio nacional: fase I (2007- 2010): “Biblioteca digital ovidiana: ediciones ilustradas de Ovidio, siglos XV-XIX (I): las bibliotecas de Galicia y Cataluña” (HUM2007- 60265/ARTE); fase II (2011-2012): “Biblioteca digital ovidiana: ediciones ilustradas de Ovidio, siglos XV-XIX (II): las bibliotecas de Cataluña” (HAR2010-20015); fase III (2012-2014): “Biblioteca digital ovidiana: ediciones

cumple estrictamente con los postulados desarrollados unas líneas más arriba en relación con la transformación de los fondos de una biblioteca en un tipo definido de objetos digitales. Es decir, la *BDO*, que no tiene detrás una biblioteca concreta, no es, por tanto, el “espejo” de una biblioteca real, y no difunde o pone a disposición el libro completo digitalizado, de modo que, en cierto sentido, no sustituye la consulta de los objetos físicos, con lo que esto supone en relación con la otra cuestión sobre la que se reflexiona en estas jornadas: la conservación de los fondos.

Selectiva y visual: una definición de la *BDO* como biblioteca digital diferente

Como acabamos de exponer, la *BDO* tiene un estatuto específico como biblioteca digital. Por un lado, es una biblioteca en el sentido literal de “depositaria de libros”, es decir, el objeto al que se vuelve el interés y los objetivos de la *BDO* son los libros físicos que se encuentran en bibliotecas; de manera concreta, todos los ejemplares de las ediciones ilustradas de Ovidio de los siglos XV al XIX preservadas en las distintas bibliotecas españolas. Asimismo, la *BDO* es una plataforma digital, porque transforma los libros localizados, identificados y estudiados en objetos digitales que se difunden bajo un aspecto no material y a los que se accede de manera electrónica. Sin embargo, en esta transformación se hace una elección que modifica la definición de biblioteca de la *BDO*, porque no se ocupa del libro completo, sino que realiza una selección orientada al tipo de características que se quieren poner de relieve en relación con los libros analizados y estudiados. Así, no se digitaliza más que la portada y todo el aparato gráfico o figurado que se va a potenciar, como veremos, por el tipo de visualización y acceso que se propone.

De esta manera, los objetos que forman parte de la *BDO* son los libros, que se tratan y analizan como tales, ofreciendo de cada uno de ellos una ficha que recoge de manera cumplida la información bibliográfica que cualquier biblioteca proporciona, a la que se unen, por un lado, una descripción detallada del aspecto e historia del ejemplar concreto y una información más extensa en relación con el contenido de la edición y el texto editado, y, por otro, un análisis y un estudio del aparato gráfico que incluye la edición, que detalla la situación y el número de ilustraciones o elementos

ilustradas de Ovidio, siglos XV-XIX (III): las bibliotecas de Castilla y León” (HAR2011-25853), y fase IV (2015-2017): “Biblioteca digital ovidiana: ediciones ilustradas de Ovidio, siglos XV-XIX (IV): las bibliotecas de la Comunidad de Madrid” (HAR2014-55617-P).

gráficos, identifica todos los temas representados y analiza el carácter de la edición como libro ilustrado, sin dejar de consignar al mismo tiempo las circunstancias concretas de las ilustraciones en cada ejemplar. El conjunto de esta información se refleja en una ficha especialmente diseñada por el equipo del proyecto para recoger la información bibliográfica e iconográfica a la vez (figura 1) que, en la interfaz, se transforma en la entrada propia de cada ejemplar (figura 2).

Pero toda esta información sobre el libro completo, no va acompañada por la

Portada y título	El título completo tal y como figura en la obra, acompañado de la imagen de la portada del ejemplar si la conserva
Obra	Cada una de las obras contenidas en el ejemplar
Lugar de publicación	La ciudad con su nombre completo como figura en la edición y en latín, en locativo
Impresor	Nombre del impresor con su enlace a la base de datos del Consortium of European Research Libraries
Comitente	Nombre de la persona que costea o encarga la edición
Ilustrador	Nombre del ilustrador con su enlace a la base de datos del Consortium of European Research Libraries
Fecha	Fecha del ejemplar
Biblioteca	Ubicación del ejemplar
Signatura	Código de identificación del ejemplar en la biblioteca
Características de la edición	Un menú desplegable que contiene los datos de la edición: <ul style="list-style-type: none"> El texto y/o traducción Los comentarios y adiciones al texto ovidiano Tipo de ilustración Selección y disposición de la página Bibliografía
Contenido	Desglose del contenido de la edición con la indicación de los fotos o páginas donde se comienza cada una de las partes
Características del ejemplar	Un menú desplegable que contiene los datos principales de cada ejemplar concreto: <ul style="list-style-type: none"> Historial: historia de los poseedores del ejemplar Descripción física: información técnica del ejemplar con todos los datos bibliográficos Referencias: reseña de su catalogación Observaciones: datos relevantes sobre la conservación del ejemplar
Lista de ilustraciones	Contiene la enumeración, posición y descripción temática de todas y cada una de las ilustraciones, con observaciones sobre la conservación y alteración de los grabados. Va acompañada de la galería de ilustraciones, con todas las imágenes de todas las ilustraciones del ejemplar, que aparecen como una página de contactos desde la que se accede a cada uno de los grabados y a su información
Ejemplares bibliotecas españolas	Noticia de los ejemplares iguales que se conservan en las bibliotecas españolas

Figura 1.

Metamorphosis, Regius-Museum, Parma, 1555

Habréis un libro de Ovidio Metamorphosis con el texto latino y castellano. El texto latino es de la edición de 1555. El texto castellano es de la edición de 1555. El texto latino y castellano son de la edición de 1555.

COLACIÓN
 Impresum Parmae Regius & Labora Francisci
 Moxa. Cuiusmodi in Regibus
 Moxa. Cuiusmodi in Regibus

Obras: Metamorphosis

Lugar de publicación: Parma (Parma)

Fecha: 1555

Impresor: Mazzini, Francesco (Francesco de Massobudi)

Ilustrador: Anónimo

Biblioteca: Biblioteca del Seminario de Santa Catalina, Mendocino

Signatura: 474-95

Características de la edición: [Desplegable]

Contenido: [Desplegable]

Características del ejemplar: [Desplegable]

Ilustraciones: [Desplegable]

Galería de ilustraciones: [Botón]

- Libro 1 (B. A. 1)
La creación del mundo
- Libro 1 (B. A. 1)
La creación del mundo por Phoroneo
La vida de Hero
- Libro 2 (B. C. 1)
La historia de los dioses
El Diluvio
(Impresiones a tinta: "Tromas" y una página sobre el banco de Desobediencia y Fines)
- Libro 2 (B. C. 1)
La historia de Desobediencia y Fines
(Impresiones a tinta: "Tromas", "Desobediencia" y "Fines")
- Libro 2 (B. C. 1)
Apote y Fines
(Impresiones a tinta: "Tromas" (tres veces), "Apote" y "Daphnia")
- Libro 2 (B. C. 1)
La historia de Fines
- Libro 2 (B. C. 1)
La historia de Stormy y Calisto
(Impresiones a tinta: "Calisto")

Figura 2.

posibilidad de disponer del libro completo digitalizado, si bien, cuando la biblioteca poseedora del libro ya dispone de una versión digital del ejemplar en cuestión, la entrada incluye el enlace activo, de modo que se pueda acceder al objeto íntegro. De este modo, la BDO no cumple con el objetivo de otras bibliotecas digitales de sustituir totalmente para la consulta al objeto físico, porque no ofrece la trasposición total de lo material a lo virtual.

La BDO, entonces, se presenta como una biblioteca selectiva desde tres puntos de vista. En primer lugar, desde el punto de vista temático, ya que la primera operación del selección que realiza es la de centrarse solamente en la obra de un autor:

Ovidio; en segundo lugar, desde un punto de vista de género o tipo de obra ovidiana, ya que dentro de la selección temática se produce una segunda selección, la de centrarse únicamente en la obra ovidiana ilustrada, y, en tercer lugar, hace una selección que podríamos denominar “visual” o “visualizadora”, motivada por las características de los objetos que estudia y aloja como biblioteca digital, privilegiando la información visual en la tarea de digitalización.

Los libros ilustrados, que contienen algo más que el texto, albergan una información visual, que, gracias al tratamiento digital, es susceptible de separarse, de desgajarse del libro, pasando a constituir un conjunto de piezas independientes que abandonan la página y se convierten en objetos digitales con una entidad propia. De alguna manera, las imágenes contenidas en los libros en calidad de ilustraciones pertenecen a dos mundos, al bibliográfico y al iconográfico, porque usan el mismo soporte y aspectos técnicos que el libro –el papel, los procedimientos gráficos o mecánicos- pero se expresan en un lenguaje diferente, desempeñando un cometido distinto al del texto en la medida que se lo permiten las características de su medio. Desde el punto de vista material, siendo imágenes, sin embargo, se someten a la estructura del libro y adquieren características que podríamos llamar “librescas” (Díez-Platas 2016, 29). El tipo de selección visual que realiza la **BDO** facilita esta conversión de la ilustración en un objeto digital independiente, que, sin embargo, no pierde su relación con la estructura de su contenedor, el libro. La reunión de todo el aparato gráfico del libro en un apartado que ordena las imágenes de acuerdo con la estructura del libro, ofrece la posibilidad de visualizar y analizarlas, tanto de manera individual y focalizada, como agrupadas en conjuntos temáticos, gracias a la búsqueda por temas, pero, a la vez, permite una visualización panorámica de todo el aparato figurativo del libro (figura 3).

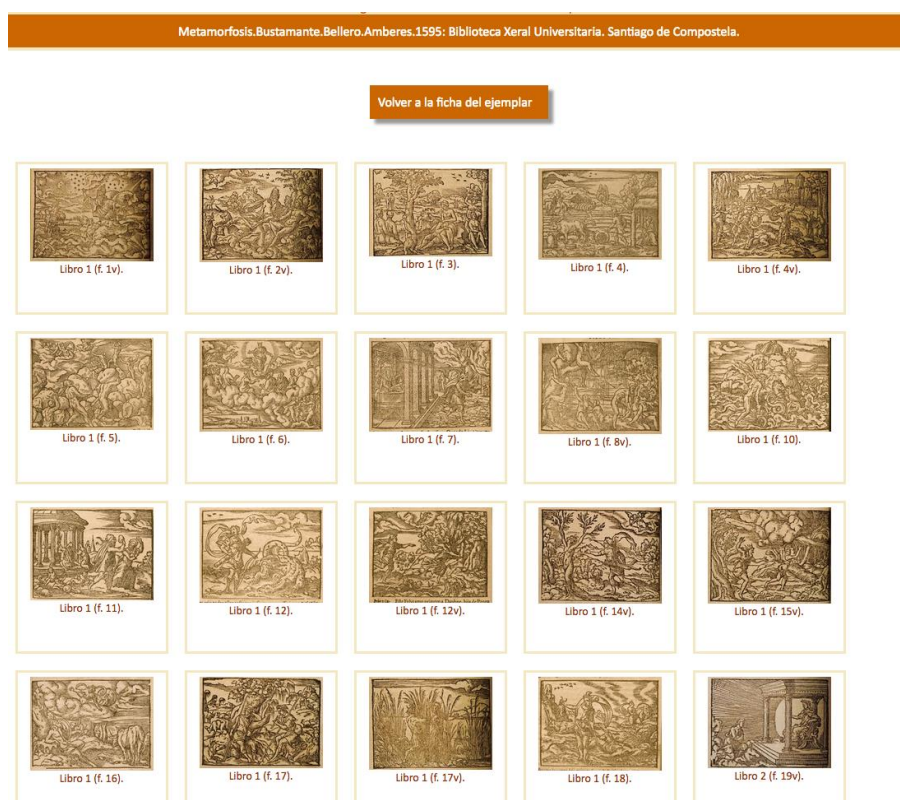


Figura 3.

Con este tipo de visualización en hoja de contactos, que, evidentemente, no es, ni original, ni privativa de la *BDO*, en cierto modo, se produce un proceso de anulación del papel del libro en la percepción de la imagen. Es decir, para percibir la imagen como ilustración dentro del libro, se hace necesario someterse a las condiciones estructurales del libro: la página, la secuencia y el tiempo. Sin embargo, en una presentación visual de las imágenes de este tipo la ilustración pierde la relación con la página, se anula, en parte, el ritmo de la secuencia y el tiempo se reduce porque tiende a producir la ilusión de la simultaneidad. De este modo, la presentación de los contenidos del libro que hace la *BDO* convierte un solo objeto -el libro- en varios objetos digitales -las imágenes del libro- introduciendo dentro de la biblioteca prácticamente un pequeño museo virtual. En consecuencia, los objetos contemplados parecen demandar un espacio digital que sea a la vez biblioteca y museo, condición que parece afectar a la *BDO* que se constituye en una estructura híbrida entre una biblioteca digital temático-iconográfica y un museo virtual de la obra ovidiana ilustrada.

Una “biblioteca de bibliotecas”: la *BDO* y el patrimonio bibliográfico

En consecuencia, la transformación digital de los libros que se opera en la *BDO*, condicionada por las decisiones de selección que hemos expuesto, tiene dos características que afectan a la contribución que una biblioteca digital de este tipo puede hacer a la cuestión de la difusión y conservación del patrimonio bibliográfico español, que es el segundo objeto de estas reflexiones. Por un lado, es una transformación digital parcial, porque no reproduce el objeto en su totalidad, pero, por otro, es una verdadera transformación del libro en un objeto diferente, que incorpora nuevos aspectos o potencialidades que no están disponibles en el objeto original, porque se modifica el modo de uso y el acceso, sobre todo, a la información gráfica.

El hecho de que la *BDO* no ofrezca en primera instancia la digitalización completa de todos los ejemplares que localiza y estudia, en cierta medida afecta al valor que ciertamente tiene propiciar la reunión virtual de los ejemplares de las obras ilustradas de Ovidio conservadas en las bibliotecas españolas. Desde el punto de vista de la investigación, el hecho de contar, en este caso, con la selección de la obra ilustrada de Ovidio que se encuentra en las distintas bibliotecas y poder acceder a esta información de manera virtual, es, sin duda, una ventaja. No obstante, desde el punto de vista del uso y del trabajo específico con cada ejemplar concreto, esta ventaja se ve limitada, ya que los ejemplares tal y como se presentan en la *BDO*, transformados en el tipo específico de objeto digital que hemos descrito, no sustituyen totalmente al objeto original. De este modo, siempre se puede dar el caso de que sea necesario acudir al ejemplar físico para estudiar concretamente algunas cuestiones de la relación de la imagen con el texto, sobre todo en el sentido de la composición de la página, las relaciones de tamaño o la interacción con los paratextos, que la ausencia de la reproducción total del libro impide realizar solo con la información que se encuentra en la *BDO*³. Es decir, desde el punto de vista de la restricción de la manipulación del libro original, la aportación de la *BDO* no es equiparable a la de una Biblioteca Digital, pero, sin duda, facilita de manera evidente la consulta y, en la mayoría de los casos, seguramente suple la necesidad de consulta del ejemplar físico.

³ Sobre un ejemplo concreto de estas cuestiones véase Díez Platas 2017 (en prensa).

Por lo que respecta a la segunda cuestión, a la transformación del libro ilustrado que opera la *BDO*, el valor de la aportación es bastante relevante desde nuestro punto de vista. El conjunto de acciones que el mundo digital permite realizar con el libro, como el hecho de modificar el modo de acceso a la ilustración al articular, por ejemplo, la posibilidad de contemplar en conjunto los programas iconográficos de cada edición, superando las limitaciones de la página y el libro, como ya hemos comentado, se revela como una herramienta poderosa para el estudio y la investigación en el libro ilustrado en el campo de la Historia del Arte (Díez-Platas 2016, *passim*). De este modo, creemos que, precisamente este aspecto, se puede considerar relevante desde el punto de vista de la conservación del patrimonio, ya que el trabajo con la ilustración de manera concreta implica una manipulación del libro físico que podría resultar incluso agresiva.

Volviendo al modo de presentar las ilustraciones del libro en conjunto, que exponíamos unas líneas más arriba (figura 3), con frecuencia hemos comparado este modo de “desgajar” las ilustraciones de su realidad dentro del libro con un proceso de desmembramiento de un libro para poder poner juntas las páginas ilustradas y así conseguir una perspectiva diferente de las relaciones entre las imágenes que acompañan al texto. Esta operación impensable e imposible en relación con un libro, se realiza de manera virtual por medio de esta reunión de imágenes, que proviene a su vez de la individualización de las ilustraciones, y del análisis y contemplación detallada de cada imagen como individuo. Por otra parte, desde el punto de vista material, el valor y el interés de la focalización, esto es, de la capacidad de hacer “zoom” en las ilustraciones para apreciar los detalles que permite el mundo virtual y que posibilita el avance en los estudios iconográficos o de identificación y autoría de los grabados, no merece demasiado comentario ya que resulta evidente de todo punto. Sin embargo, merece ser recordado porque contribuye de manera amplificada a la conservación del libro antiguo, al evitar la multiplicación de la manipulación que implica tener que estudiar al detalle cientos de ilustraciones en cientos de ejemplares.

Por último, la *BDO* ha comenzado a desempeñar un papel en relación con la difusión y la conservación de una parte concreta del patrimonio bibliográfico, la que representa la selección de las ediciones ilustradas de Ovidio. La propia tarea de

recopilación de todos los ejemplares de las ediciones ilustradas de Ovidio nos ha puesto en contacto con prácticamente todas las ediciones ilustradas de las obras ovidianas que se conservan. Este conocimiento experto se aplica en la revisión del patrimonio ovidiano que se realiza en las bibliotecas que se estudian y con frecuencia produce como resultado la localización e identificación de ejemplares incompletos o mutilados. De manera efectiva se produce un rescate de materiales que estaban perdidos, no solo como entidades en los fondos de las bibliotecas, sino como objetos de estudio para la investigación. Con el trabajo de identificación y de transformación digital, varios ejemplares de importantes ediciones ilustradas de Ovidio han salido a la luz nuevamente, dotados de su identidad, y se han puesto a disposición a través de la versión digital, facilitando su comparación con los ejemplares completos.

Estas tareas que se encuentran detrás de la *BDO*, constituyen una labor de investigación que se realiza en relación con las bibliotecas y sus fondos. Esta labor, como trabajo en relación con los materiales bibliográficos, atañe de manera especial a la conservación y a la difusión del patrimonio. Sin embargo, en la medida que afecta al conocimiento y difusión de los fondos de las bibliotecas que se estudian en conjunto, también implica el desarrollo de un concepto de biblioteca digital que se ocupa de difundir fondos específicos de distintas procedencias. Los fondos ovidianos ilustrados de bibliotecas distintas y de diferente carácter se reúnen en la plataforma digital, que se construye como una biblioteca digital especial, que es realmente una “biblioteca de bibliotecas”, una superestructura que se comporta como una biblioteca global, pero restringida a un tema y a un género específicos. Para concluir, consideramos que, aunque ceñida a una pequeña parte del patrimonio, a las obras de Ovidio, y a una parte especial de esta parte, las obras ilustradas, sin embargo, la *BDO* pretende ser un laboratorio de desarrollo de herramientas de estudio, difusión y conservación del libro ilustrado que aspira, sencillamente, a producir conocimiento compartido.

Bibliografía

- DÍEZ PLATAS, F. Desde la imagen: la *Biblioteca Digital Ovidiana* como instrumento de estudio e investigación iconográfica del libro ilustrado. En *Studia Aurea. Revista de Literatura Española y Teoría Literaria del Renacimiento y Siglo de Oro*, 2017, nº 11, en prensa.
- DÍEZ PLATAS, F. Researching illustrated books in art history: a brief history of the Biblioteca Digital Ovidiana Project. En HOFFMAN, S. (ed.) *Dynamic Research Support for Academic Libraries*. Londres: Facet publishing, 2016, pp. 21-32. ISBN: 9781783300495

